

# TABLE DES MATIERES

AVANT PROPOS .....	11
1. INTRODUCTION : Emprunt linguistique – théorie ET MÉTHODOLOGIE .....	13
1.1 Emprunt linguistique – définition .....	13
1.2 Universalité et diversité du phénomène .....	14
1.3 Principes théoriques de l'étude de l'emprunt linguistique .....	14
1.3.1.1 Synchronie/diachronie et la néologie lexicale .....	16
1.3.1.2 Les innovations lexicales dans la perspective dichotomi- que langue/parole .....	18
1.3.1.3 La valeur des unités de la langue .....	19
1.3.2 Approche socio-historique .....	20
1.4 Méthodes d'analyse .....	20
1.5 Structure du présent travail .....	22
2. LE ROMAN DE LA ROSE ET LA TRADUCTION DE LA CONSOLATIO PHI- LOSOPHIAE DE BOÈCE – présentation du corpus .....	25
2.0 Introduction .....	25
2.1 Jean de Meun – clerc et bourgeois .....	25
2.2 L'œuvre de Jean de Meun .....	26
2.2.1 Le <i>Roman de la Rose</i> .....	27
2.2.1.1 Les écrits savants antérieurs au <i>Roman de la Rose</i> .....	28
2.2.1.2 Le <i>Roman de la Rose</i> – oeuvre sans précédent .....	28
2.2.1.3 La langue du <i>Roman de la Rose</i> .....	31
2.2.1.3.1 Remarques sur la coloration dialectale des textes de Jean de Meun .....	32
2.2.2 Les traductions .....	33
2.2.2.1 Traduction de la <i>Consolatio philosophiae</i> de Boèce ..	34
2.3 Constitution du corpus .....	35
3. LES PRATIQUES LANGAGIERES DE LA FRANCE MÉDIÉVALE Rôles respectifs du latin et du vernaculaire dans le domaine d'oïl ...	37
3.0 Introduction .....	37
3.1 Le latin – langue sacrée du savoir .....	37
3.1.1 La prééminence du latin .....	37
3.1.2 Discours idéologique des autorités .....	38
3.1.3 Arguments « linguistiques » .....	38
3.1.4 Le domaine de la science .....	39
3.2 Compétences linguistiques du clerc médiéval .....	40

3.2.1	La formation scolaire des clercs . . . . .	40
3.2.2	La pratique langagière des clercs . . . . .	41
3.2.3	La diglossie des clercs médiévaux. . . . .	42
3.3	L'ascension de la bourgeoisie . . . . .	42
3.4	L'émancipation du français – pratiques et théorie . . . . .	43
3.4.1	Le français en liturgie . . . . .	43
3.4.2	Le domaine de la justice . . . . .	43
3.4.2.1	Le droit coutumier . . . . .	43
3.4.2.2	<i>Ius utrumque</i> . . . . .	43
3.4.2.3	Le français s'impose . . . . .	44
3.4.3	La naissance du français savant. . . . .	45
3.4.3.1	Les traductions et leurs préfaces. . . . .	45
3.5	Conclusion . . . . .	47
4.	LES LATINISMES EN FRANÇAIS – ANALYSE PHONÉTIQUE . . . . .	48
4.0	Introduction. . . . .	48
4.1	Cadre général . . . . .	48
4.1.1	Identification . . . . .	48
4.1.2	Modifications . . . . .	49
4.1.3	L'influence de la forme écrite . . . . .	50
4.2	Les latinismes en ancien français . . . . .	51
4.2.1	Description des particularités phonétiques des emprunts . . . . .	51
4.2.2	Modifications phonétiques des emprunts . . . . .	52
4.2.2.1	Fin du XIII <sup>e</sup> siècle – début du XIV <sup>e</sup> siècle . . . . .	53
4.2.2.1.1	Accent. . . . .	53
4.2.2.1.2	Voyelles . . . . .	54
4.2.2.1.2.1	Voyelles prétoniques. . . . .	54
4.2.2.1.2.1.1	Nasalisation. . . . .	54
4.2.2.1.2.1.2	Diphthongues <i>ae, oe, au</i> . . . . .	55
4.2.2.1.2.1.3	<i>E</i> prothétique. . . . .	56
4.2.2.1.2.2	Voyelles finales . . . . .	56
4.2.2.1.2.2.1	Désinences verbales . . . . .	57
4.2.2.1.3	Consonnes . . . . .	58
4.2.2.2	La plus ancienne époque de l'histoire du français . . . . .	58
4.3	Conclusion . . . . .	59
5.	LATINISME ET MORPHOLOGIE DÉRIVATIONNELLE DE L'ANCIEN FRANÇAIS . . . . .	61
5.0	Introduction. . . . .	61
5.1	Éléments savants, éléments populaires – problèmes de définition. . . . .	61
5.2	Cadre théorique . . . . .	64
5.2.1	Compétence lexicale. . . . .	64
5.2.2	Règles dérivationnelles . . . . .	65
5.2.3	Mots potentiels, mots réels, mots impossibles . . . . .	66
5.2.4	Paradigmes dérivationnels . . . . .	67
5.2.5	Lien sémantique . . . . .	68

5.3	Système morphologique et emprunt	68
5.4	La dérivation en ancien français	70
5.5	L'ancien français et la dérivation savante.	72
5.5.1	Suffixes	73
5.5.2	Préfixes	78
5.5.3	Suffixes retenus	80
5.5.4	Préfixes retenus	81
5.6	Les ressources potentielles de la dérivation savante en ancien français	83
5.7	Statut des néologismes – emprunt ou création française ?	86
5.8	La dérivation et la sémantique	88
5.9	Combinatoire des éléments autochtones et savants en ancien français	90
5.9.1	Le français moderne	90
5.9.2	L'ancien français.	90
5.10	Conclusion	93
6.	STRUCTURES SÉMANTIQUES ET EMPRUNT LEXICAL	94
6.0	Introduction.	94
6.1	Principes théoriques	94
6.1.1	Système en sémantique.	94
6.1.1.1	Champs conceptuels	94
6.1.1.1.1	Eugenio Coseriu et la sémantique structurale diachronique	95
6.1.1.1.2	École sémantique de Brno.	95
6.1.2	Emprunt lexical en tant que néologie.	97
6.1.2.1	Phases de l'analyse	98
6.2	Étude du corpus	99
6.2.1	Emprunt de <i>indigence</i>	99
6.2.1.1	Analyse sémasiologique	99
6.2.1.2	Analyse onomasiologique	101
6.2.1.2.1	Champ conceptuel de l'état de manque avant 1270	101
6.2.1.2.1.1	Commentaire du tableau	102
6.2.1.3	Remplacement ou modification ?	110
6.2.2.4	Nous pouvons le représenter comme suit :	115
6.3	Conclusion	117
7.	CHANGEMENTS DE SENS DES MOTS D'EMPRUNT –TENDANCES GÉNÉRALES OBSERVÉES	118
7.0	Introduction.	118
7.1	Le caractère particulier des emprunts au latin en français – remarques générales.	118
7.1.1	Facteurs quantitatif et historique	118
7.1.2	La dérivation savante	119
7.1.3	Influence de la langue source	119
7.1.4	Les internationalismes	119

7.2	Analyse du corpus . . . . .	120
7.2.1	Présupposés . . . . .	120
7.2.2	Démarche . . . . .	120
7.2.3	Le sens des mots sources latins . . . . .	121
7.2.5	Évolution du sens du latinisme en français . . . . .	123
7.2.5.1	Calque (emprunt) sémantique . . . . .	123
7.2.5.2	Absence de l'évolution de sens . . . . .	124
7.2.5.3	Perte d'acceptions . . . . .	124
7.2.5.4	Nouvelles acceptions d'origine autre que latine . . . . .	125
7.2.5.4.1	Changements de sens autonomes . . . . .	125
7.2.5.4.1.1	Les liens dérivationnels . . . . .	126
7.2.5.4.2	L'influence des internationalismes . . . . .	126
7.2.5.5	Tendances récentes . . . . .	126
7.2.6	Tableaux synoptiques . . . . .	127
7.3	Conclusion . . . . .	128
8.	NÉOLOGIE LEXICALE – PROCÉDÉS D'INTRODUCTION ET MÉCANISMES D'INTERPRÉTATION . . . . .	130
8.0	Introduction . . . . .	130
8.1	Typologie des néologismes . . . . .	130
8.1.1	Typologie de Louis Guilbert . . . . .	130
8.1.2	Typologie des néologismes « savants » . . . . .	131
8.2	Modalités d'introduction et d'interprétation . . . . .	132
8.2.1	Binôme synonymique . . . . .	132
8.2.1.1	Définition . . . . .	132
8.2.1.2	Fonctions du binôme . . . . .	133
8.2.1.2.1	Binômes explicatifs . . . . .	133
8.2.1.3	Binômes synonymiques dans l'œuvre de Jean de Meun . . . . .	134
8.2.1.3.1	Binômes synonymiques dans le <i>Roman de la Rose</i> . . . . .	134
8.2.1.3.2	Binômes synonymiques dans la traduction de Boèce . . . . .	135
8.2.1.3.2.1	Binômes synonymiques et la néologie lexicale . . . . .	137
8.2.1.3.2.1.1	Néologie sémantique, exemples de <i>absolu et charité</i> . . . . .	138
8.2.1.3.2.1.2	Binôme synonymique comme preuve d'une faible intégration de l'emprunt . . . . .	139
8.2.1.3.2.2	Résumé . . . . .	140
8.2.2	Glose . . . . .	140
8.2.3	Néologismes syntagmatiques . . . . .	142
8.2.3.1	Néologismes syntagmatiques – catégorie 2 b) de notre classement . . . . .	142
8.2.3.2	Néologismes syntagmatiques – catégorie 2 c) de notre classement . . . . .	143
8.2.3.3	Le rôle du contexte . . . . .	144

8.3 Conclusion . . . . .	145
9. CONCLUSION . . . . .	147
9.1 Causes externes . . . . .	147
9.2 Causes internes. . . . .	147
9.2.1 Niveau phonétique. . . . .	147
9.2.2 Niveau morphologique. . . . .	148
9.3 Quelques remarques à propos de la théorie générale de l'emprunt lexical . . . . .	148
ANNEXELISTE DE LEXÈMES ANALYSÉS . . . . .	150
1. Premières attestations . . . . .	151
2. Néologie sémantique. . . . .	167
3. Compléments. . . . .	173
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES . . . . .	179